

# **Sprawozdanie z działalności Instytutu Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich UW w okresie marzec 2019 – lipiec 2020**

W marcu 2019 przeszła na emeryturę dotychczasowa Dyrektor Instytutu, dr hab. Zofia Marzec. Na pełniącego obowiązki Dyrektora Instytutu powołana została **dr Urszula Ługowska**. W okresie marzec 2019 – lipiec 2020 Instytut kierowany był przez Zespół w składzie:

**dr Urszula Ługowska** – p.o. Dyrektor

**dr Marcin Kołakowski** – Wicedyrektor do spraw Naukowych

**mgr Tamara Sobolska** – Wicedyrektor do spraw Studenckich

(od października 2019 Kierownik Studiów)

Wysiłek Dyrekcji Iberystyki ukierunkowany był na połączenie tego, co jest siłą i tradycją naszego środowiska, czyli silnego zaangażowania każdego nauczyciela akademickiego w pracę dydaktyczną oraz indywidualnego i partnerskiego podejścia do każdego studenta, z coraz większym naciskiem na motywowanie młodych ludzi do rozwijania pasji naukowych, kształcenie umiejętności warsztatowych, tworzenie jak najlepszych warunków do indywidualizowania ścieżek kształcenia oraz podejmowania przez studentów badań zróżnicowanych tematycznie i metodologicznie poprzez angażowanie studentów w projekty badawcze prowadzone przez wykładowców.

Zasadnicze osiągnięcie w sprawozdawanym okresie polegało na **połączeniu bardzo wysokich standardów kształcenia** na prowadzonych przez nas kierunkach z realizacją konsekwentnej **strategii rozwoju naukowego Instytutu**. Wyważona kombinacja tych dwóch czynników nie jest łatwa, zwłaszcza w przypadku nauk humanistycznych.

Dowodem na osiągnięcie sukcesu dydaktycznego naszej Iberystyki jest bardzo wysoka ubiegłoroczna pozycja kierunku *Iberystyka: hispanistyka* w rankingach popularności wśród kandydatów na studia na Uniwersytecie Warszawskim. W rekrutacji 2019/2020 ubiegało się o przyjęcie u nas 11 osób na jedno miejsce i tym samym nasz kierunek zajął **rewelacyjne, 7. miejsce pod względem popularności na całym Uniwersytecie** (więcej chętnych było tylko na kierunki: Orientalistyka – japonistyka, Orientalistyka – sinologia, Chemia medyczna, Psychologia, Filologia angielska, Energetyka i Chemia jądrowa). Kierunek *Iberystyka: portugalistyka* również uplasował się wysoko, znacznie wyprzedzając m.in. filologię romańską czy germanistykę. Tendencja wzrostu zainteresowania Iberystyką obserwowalna jest od kilku lat. Na Wydziale Neofilologii od pięciu lat wyższe wyniki rekrutacyjne ma tylko Instytut Anglistyki.

## **Programy studiów**

Polityka dydaktyczna Dyrekcji Iberystyki oparta była na podstawach wynikających ze „Spotkania iberystów polskich wobec wyzwań i tendencji wynikających z Ustawy 2.0”. Spotkanie to, z udziałem dyrektorów Iberystyk w całym kraju, zorganizowane zostało w Warszawie z inicjatywy dr hab. Zofii Marzec w dniu 8 grudnia 2018 i miało na celu opracowanie wspólnej strategii wobec bardzo daleko idących zmian, jakie dla kierunków filologicznych, a zwłaszcza Iberystyk polskich, przyniosła Ustawa 2.0 i idące za nią rozporządzenia.

Celem wypracowanej polityki ma być zachowanie bogactwa i wielodyscyplinarności studiów iberyjskich oraz silnego nacisku na kształcenie kompetencji językowych mimo niesprzyjających okoliczności jakie niesie Ustawa, zmiana punktacji ECTS oraz konieczność „unaukowienia” przedmiotów językowych.

W wyniku wyteżonej pracy grupy pracowników (dr Marcin Kołakowski, dr hab. Marta Piłat-Zuzankiewicz, dr Anna Działak-Szubińska, mgr Olga Bagińska-Shinzato, dr Urszula Ługowska) powstały cztery nowe kierunki studiów:

**Iberystyka: Hispanistyka**

**Iberystyka: Portugalistyka**

**Hispanistyka stosowana**

**Filologia iberyjska**

Powstał też **Moduł Nauczycielski**. Opracowanie koncepcji i programu modułu nauczycielskiego, zgodnie z wymogami nowej reformy, dla zapewnienia studentom możliwości uzyskania uprawnień do uczenia języka hiszpańskiego i portugalskiego w szkołach koordynowane było przed dr hab. Martę Piłat-Zuzankiewicz a w ich przygotowanie włożyły wielki wkład mgr Magdalena Adamczyk, mgr Bożena Papis, mgr Dominika Jarzombkowska. Moduł nauczycielski, dotąd skierowany do studentów sekcji hispanistycznej został otwarty również dla sekcji portugalistycznej. Jest to również owocem pobytu naukowego prof. Valdira Barzotto z USPI w Brazylii, który miał miejsce od grudnia 2018 do stycznia 2019.

Nowe programy studiów stworzyły dla wszystkich Zakładów i Pracowni możliwość poszerzenia oferty zajęć do wyboru, dzięki czemu badacze z naszego Instytutu mają szansę prowadzić zajęcia związane z tematyką prowadzonych przez siebie badan i włączać do nich studentów. Przykładowo, opracowanie koncepcji i autorskich programów zajęć językowych Nauka j. hiszpańskiego dla celów językoznawczych oraz Nauka j. hiszpańskiego dla celów literaturoznawczych jest odpowiedzią na wyzwanie „unaukowienia” procesu nauczania języka hiszpańskiego (w procesie tym wzięli udział: dr Paulina Bojarska, mgr Renata Kugaczewska, dr Magdalena Brykczyńska, dr Kamil Seruga, mgr Katarzyna Kowalska, dr Martin Testa, mgr Zuly Usme, mgr Magdalena Adamczyk, mgr Dominika Jarzombkowska, mgr Katarzyna Górna, mgr Aitor Arruza).

Planowane jest też dalsze rozszerzenie oferty zajęć. Tak na przykład, na wniosek nauczycieli przedmiotów języków mniejszościowych przewidujemy zwiększenie naszej oferty nauczania języka katalońskiego na różnych poziomach.

## **Wyróżniające oceny PKA i dotacja projakościowa**

Wydarzeniem o przełomowym znaczeniu dla naszego środowiska było uzyskanie wyróżniającej oceny Polskiej Komisji Akredytacyjnej na obu kierunkach kształcenia (studia pierwszego i drugiego stopnia).

W związku z otrzymaniem dotacji projakościowej, którą Dyrekcja uzyskała po spełnieniu szeregu szczegółowych i wymagających kryteriów, możliwa była i jest realizacja licznych przedsięwzięć dydaktycznych, kulturalnych, naukowych, które pozwalają nie tylko na zwiększenie

atrakcyjności studiów na Iberystyce, lecz także na rozwój zawodowy i naukowy naszych pracowników oraz na przedsięwzięcia mające na celu poprawę warunków kształcenia w budynku o obniżonym standardzie.

## **Wydarzenia kulturalne i współpraca z otoczeniem społeczno-gospodarczym**

Kultura jest żywiołem, w którym rozkwita humanistyka. W sprawozdawanym okresie nastąpiło znaczące podniesienie wydatków na konferencje, koncerty, warsztaty, wystawy.

W marcu 2019 w Sali Śląskiej odbyło się uroczyste pożegnanie dr hab. Zofii Marzec, wieloletniej Dyrektora Instytutu Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich, przy udziale m.in. JM Rektora UW Marcina Pałysa. Wydarzeniem towarzyszącym był koncert i warsztaty pieśni w językach iberijskich, poprowadzone przez Annę Riveiro.

25 kwietnia 2019 r. w Bibliotece Uniwersyteckiej odbyło się II Publiczne Czytanie *Don Kichota* Miguela de Cervantesa. Wydarzenie współorganizowane było przez Ambasadę Hiszpanii i odbyło się przy udziale m.in. licznych Ambasadorów krajów hiszpańskojęzycznych, Prezydenta Miasta Stołecznego Warszawy Rafała Trzaskowskiego oraz JM Rektora UW Marcina Pałysa i wielu znanych osobistości świata mediów i kultury.

29 maja 2019 w pasażu Biblioteki Uniwersyteckiej odbył się wernisaż wystawy plakatów społecznie zaangażowanych autorstwa urugwajskiego grafika Gabriela Benderskiego. Wystawa współorganizowana była przez Ambasadę Urugwaju.

W październiku 2019 nagrodę Nobla w dziedzinie literatury otrzymała Olga Tokarczuk. Iberystyka UW świętowała to wydarzenie na kilka sposobów, m.in. organizując wspólne oglądanie transmisji z wręczenia nagrody w Sztokholmie, gdzie wraz z Noblistką znaleźli się tłumacze jej książek. Nasz Instytut może pochwalić się aż dwiema zatrudnionymi u nas tłumaczkami literatury Olgi Tokarczuk. Autorką przekładów na język portugalski (w wersji brazylijskiej) jest Olga Bagińska-Schinzato, a na język galisyjski – Ana Garrido.

5 grudnia 2019 w Sali Kolumnowej odbyła się sesja poświęcona chilijskiemu nobliście Pablo Nerudzie „Pablo Neruda. *Regreso la sirena*”, współorganizowana przez Ambasadę Chile, z udziałem dr Aleksandry Jackiewicz i dr Małgorzaty Marzoch oraz zaproszonych gości (m.in. z USA).

Do prężnie działającej portugalskojęzycznej studenckiej grupy teatralnej Pisca-Pisca pod kierunkiem José Diaza, dołączyła hiszpańskojęzyczna studencka grupa teatralna pod kierunkiem dr Małgorzaty Marzoch i dr. Kamila Serugi. Studenci nowej grupy teatralnej recytowali w czasie sesji „Pablo Neruda. *Regreso la sirena*” utwory noblisty w języku polskim i hiszpańskim, a obecnie kończą prace nad filmem na podstawie tekstu dramatycznego.

W grudniu 2019 odbyły się też spotkania świąteczno-noworoczne, na których studenci polscy i zagraniczni oraz wykładowcy zaprezentowali zwyczaje i obrzędy typowe dla Świąt Bożego Narodzenia i Nowego Roku w krajach języka hiszpańskiego i portugalskiego. Spotkanie w Sali

Śląskiej zorganizowały i poprowadziły przedstawicielki Iberystyki w Samorządzie Studenckim Neofilologii: Karolina Białyk i Martyna Mol.

W lutym 2020 przedstawiciele Instytutu wzięli udział w spotkaniu z licealistami z klasy językowej (z j. hiszpańskim) z Zespołu Szkół Ponadpodstawowych w Kleszczowie.

W kwietniu 2020 monografia *Xohana Torres: Da viúda de vivo á muller navegante* dr Any Garrido została uhonorowana jedną z najważniejszych nagród przyznawanych w Galicji w kategorii eseju Premio Xohana Torres. Praca zostanie opublikowana przez Universidade de Santiago de Compostela.

## **Wydarzenia naukowe i naukowo-dydaktyczne**

W dniach 6 stycznia – 30 kwietnia 2019 gościliśmy profesor wizytującą Meri Torras z Uniwersytetu Autónoma w Barcelonie. Wykłady i warsztaty prof. Torras składały się z trzech modułów dydaktycznych, które objęły w sumie 60 godzin lekcyjnych. Zajęcia podzielone zostały na następujące trzy bloki: 1. Dydaktyka literatury, literatura porównawcza, 2. Ciało i cielesność, najnowsze teorie, 3. Metodologia badań literackich – seminarium dla doktorantów i pracowników.

7 i 8 marca 2019 r. odbyło się sympozjum i warsztaty „Second Warsaw Maya Meeting 2019” o epigrafii i archeoastronomii Majów, dedykowane pamięci prof. Elżbiety Siarkiewicz, od zawsze związanej z naszym Instytutem, oraz Roberta Sadowskiego. Gościem specjalnym sympozjum był prof. Ivan Sprajc.

11 marca 2019 odbyły się organizowane przez Pracownię Teorii i Praktyki Przekładu ISiII w współpracy z Polskim Stowarzyszeniem Tłumaczy Konferencyjnych warsztaty połączone ze spotkaniem eksperckim pod nazwą „Tłumacz iberysta a realia rynku pracy”. Spotkanie zostało poprowadzone przez aktywnie działające w zawodzie tłumaczki konferencyjne i przysięgłe pracujące na co dzień z językami hiszpańskim i portugalskim: Barbarę Maciąg (absolwentkę ISiII) oraz Dominikę Kur-Santos.

10-12 kwietnia 2019 odbyła się Międzynarodowa Konferencja „Parias modernas en la ficción latinoamericana e ibérica del siglo XXI”. Wybrani studenci studiów magisterskich i doktoranckich zostali zaproszeni do udziału w niej z referatami. Plenarny wykład wygłosił profesor Uniwersytetu w Buenos Aires i znany pisarz, Martin Kohan. W ramach pobytu prof. Martina Kohana w ISiII zorganizowany został również wykład z elementami warsztatowymi dla studentów studiów magisterskich i doktoranckich oraz wykładowców Iberystyki. Studenci i doktoranci wzięli także udział w wywiadzie z prof. Kohanem dotyczącym literatury, historii i dydaktyki (organizacja: dr Barbara Jaroszuk).

W ramach tej konferencji współfinansowaliśmy też pobyt w Instytucie Mari Agnes Palaisi i Michele Soriano. Obie profesor z Uniwersytetu w Tuluzie są ekspertkami z dziedziny literatury latynoamerykańskiej i krytyki feministycznej, które to tematy powiązane są z badaniami prowadzonymi w ramach grupy badawczej GENIA działającej przy ISiII (UW). Prof. Soriano i Palaisi wysłuchały też referatów naszych doktorantów i wykładowców oraz udzieliły wskazówek dotyczących dalszego rozwoju kilku projektów badawczych.

26 kwietnia 2019 odbyła się konferencja naukowa „Wyspa Wielkanocna, Oceania, Pacyfik: Historia i problemy współczesne”, skupiająca osoby zajmujące się tym regionem, współorganizowana przez Zuzannę Jakubowską-Vorbrich oraz dr. Macieja Sobczyka z Ośrodka Badań Prekolumbijskich UW.

W dniach 7-8 maja 2019 odbyła się konferencja studencka „Vozes nas Margens – 2.<sup>a</sup> edição” połączona z warsztatem „Workshop sobre o Império Colonial Português. Os grupos marginalizados nas fontes manuscritas” oraz koncertem pianisty brazylijskiego João Elias Soaresa. Organizatorami byli mgr José Carlos Dias, dr Anna Działak-Szubińska (pracownicy ISiII UW), oraz studenci I roku studiów magisterskich sekcji portugalskiej ISiII UW. Konferencja odbyła się we współpracy z Instytutem Camõesa, Ambasadą Portugalii w Warszawie oraz Ambasadą Brazylii w Warszawie.

W dniach 31 maja – 1 czerwca 2019 odbyło się sympozjum międzynarodowe zorganizowane przez zespół z Zakładu Literatur Iberoamerykańskich, pod kierunkiem prof. dr hab. Urszuli Aszyk-Bangs „Simposio Internacional sobre el teatro español como objeto de estudio”. Ta kolejna, czwarta już edycja poświęcona była wizerunkowi miasta w teatrze hiszpańskim od Złotego Wieku do współczesności.

W dniach 17-20 czerwca 2019 przebywała w ISiII UW Helena González, profesor z Uniwersytetu w Barcelonie, zaproszona w ramach warsztatów „Migraciones, Transiciones desde el Género y la Teoría Crítica de las Emociones” dotyczących narracji migracyjnych na tle najnowszych tendencji w literaturze hiszpańskiej oraz teorii literatury. Warsztaty przeznaczone były dla doktorantów oraz wykładowców Iberystyki. Do wygłoszenia referatów zostali też zaproszeni wybrani studenci studiów magisterskich. Odbyły się konsultacje projektów rozpraw doktoranckich i habilitacyjnych oraz spotkania indywidualne z profesorami i studentami.

W dniach 24-26 czerwca 2019 odbyła się międzynarodowa konferencja „Sign and Symbol in Comparative Perspective”.

W dniach 23 września – 30 października 2019 miał miejsce pobyt profesor wizytującej Alici Montes z Uniwersytetu w Buenos Aires. Program prowadzonych przez nią wykładów i warsztatów składał się z trzech modułów dydaktycznych, które objęły w sumie 60 godzin lekcyjnych. Zajęcia podzielone zostały na następujące trzy bloki: 1. Literatura i teoria literatury w perspektywie krytyki literackiej i dydaktyki nauczania literatury na poziomie akademickim, 2. Teorie płci kulturowej i twórczość współczesnych pisarek argentyńskich (m. in. Gabriela Cabezón Cámara, Mariana Enríquez, Ariana Harwicz), 3. Najnowsze tendencje w literaturze argentyńskiej ostatniego dziesięciolecia: powieściopisarze postdyktatury (II pokolenie).

W dniach 4-9 listopada 2019 odbyły się warsztaty „Pismo Majów – jak je odczytać?”. Kurs epigrafiki poprowadził światowej klasy specjalista w tej dziedzinie, dr Rogelio Valencia Rivera. Zajęcia warsztatowe miały na celu zapoznanie uczestników kursu z podstawowymi zasadami funkcjonowania pisma Majów, historią jego odczytania oraz najnowszymi odkryciami w tej dynamicznie rozwijającej się dziedzinie, rzucającymi nowe światło na naszą dotychczasową wiedzę dot. przeszłości Majów.

8 listopada 2019 odbyło się sympozjum „Civilización/barbarie o civilibábarie: ¿fin del dilema argentino?”, a w dniach 6-7.11.2019 dwa wykłady gościnne pisarki i krytyczki argentyńskiej, wykładowczynie Uniwersytetu w Buenos Aires, Elsy Drucaroff.

W dniach 14-15 listopada 2019 grupa (Otra)Iberia zorganizowała trzecią już edycję kongresu poświęconego kulturom i językom minoryzowanym Półwyspu Iberyjskiego: „Fuera de lugar: cuerpos (in)tangibles en las culturas minorizadas de la península ibérica. Literatura, cine y arte”, który został uświetniony udziałem trzech znakomitych reżyserek: Margarita Iratxe Fresneda (Kraj Basków), Ledo Andión (Galicja) i Eva Vila (Katalonia).

25 listopada 2019 odbyły się warsztaty połączone ze spotkaniem eksperckim „Cómo ser traductor y no morir en el intento, czyli jak wejść na rynek jako początkujący tłumacz” z Dianą Jankowiak, przedstawicielką PSTK, znaną tłumaczką ustną i autorką popularnego bloga branżowego [wiedza.energiatlumaczy.pl](http://wiedza.energiatlumaczy.pl). Rozważający karierę tłumacza studenci ISiIi mieli okazję zapoznać się ze ścieżkami wchodzenia na rynek i formami wykonywania zawodu tłumacza, z możliwościami odbywania staży oraz dowiedzieć się wielu ciekawostek związanych z kulisami pracy tłumacza.

3 grudnia 2019 odbył się wykład połączony z warsztatami dr Agaty Kornackiej (WLS UW) zatytułowany „Pisać każdy może, czyli o fenomenie ‘poezji młodych’ w Hiszpanii”. Nasz gość podzielił się ze studentami swoim doświadczeniem poetki i tłumaczki, przybliżając współczesną poezję hiszpańskojęzyczną i prezentując swój autorski tom poetycki pt. *Aquí donde la ves*.

W dniach 11-12 stycznia 2020 gościła u nas Ariana Harwicz, argentyńska autorka nominowana m. in. do prestiżowej nagrody literackiej Man Booker International, zaproszona w ramach konferencji studenckiej „Identidades transculturales: migraciones, memoria y emociones en la literatura y las artes audiovisuales en el siglo XXI”, zorganizowane przez doktorantki Instytutu (mgr Katarzyna Kowalska i mgr Zuzanna Geremek pod opieką dr Katarzyny Moszczyńskiej i dr. Marcina Kołakowskiego), na której wystąpili z referatami studenci i doktoranci ISiIi.

20 stycznia 2020 odbyły się warsztaty tłumaczeniowe „Polski tłumacz w meksykańskim sądzie”, które poprowadziła dr Edyta Kwiatkowska-Faryś, tłumaczka przysięgła języka hiszpańskiego, językoznawczyni i pracownik badawczo-dydaktyczny Wydziału Neofilologii UAM w Poznaniu. Uczestniczący w nich studenci mieli okazję zapoznać się ze specyfiką problemów związanych ze współpracą polskiego tłumacza z meksykańskim wymiarem sprawiedliwości.

23 stycznia 2020 odbyła się Konferencja Młodych Badaczy Języka Portugalskiego „I Seminário de Jovens Investigadores em Língua Portuguesa”, zorganizowana przez studentów studiów magisterskich na kierunku Filologia Iberyjska w wariantcie brazylijskim. Głównym celem wydarzenia była integracja młodych badaczy różnych specjalizacji w języku portugalskim, zaprezentowanie powstających badań oraz wymiana doświadczeń z pracy naukowej.

21 i 24 stycznia 2020 odbyły się wykłady pt. „Kipu: historia, percepcja, tłumaczenie”, które poprowadził prof. Galen Brokaw (Montana State University, Departament of Modern Languages and Literatures). Wykłady dotyczyły historii, percepcji i tłumaczenia interkulturalnego andyjskiego systemu kipu.

6 maja 2020 odbyła się w formule on-line trzecia edycja konferencji studenckiej „Vozes nas Margens” – spotkanie młodych naukowców z Polski, Portugalii, Hiszpanii i Czech. Gościem specjalnym był prof. Joaquim Guerra z Uniwersytetu w Algarve, którego wykład zainaugurował serię debat na temat tłumaczeń widzianych z różnych perspektyw: literackiej, technicznej, kulturowej i historycznej. Konferencja zorganizowana została przez studentów przy pomocy wykładowców (A. Działak-Szubińska, José Dias) oraz Instytutu Camõesa.

26 maja 2020 prof. Maria de Deus Beites Manso z Universidade de Évora, specjalizująca się w historii Imperium Portugalskiego wygłosiła wykład gościnny w formule on-line, zatytułowany „Missionação, educação e controvérsias: jesuitas e recolhimento no Império Português”, zorganizowany przez Zakład Interdyscyplinarnych Badań nad Krajami Języka Portugalskiego.

W czerwcu 2020 odbyło się też, w formule on-line, sympozjum „e-Sign and Symbol in Comparative Perspective”, spotkanie międzynarodowego grona specjalistów zajmujących się niealfabetycznymi systemami pisma i teorią pisma. Sympozjum organizowane jest od pięciu lat przez ISiI UW, Zakład Egypciologii UW oraz Uniwersytet w Getyndze. Gospodarzem spotkania tradycyjnie jest nasz Instytut.

## **Infrastruktura i zakupy**

Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich znajduje się w najtrudniejszej sytuacji lokalowej spośród wszystkich jednostek na Wydziale Neofilologii.

Dzięki dotacji projakościowej zrealizowane zostało zasadnicze założenie polegające na zaopatrzeniu sal wykładowych w sprzęt komputerowy, okablowanie, dostęp do Internetu oraz sprzęt audio-wizualny (koordynatorem tych działań był dr Marcin Kołakowski). Poprawiona została estetyka korytarzy budynku przy Oboźnej. Dotychczasowy punkt xero przy współpracy ISiI przekształcony został w kawiarnię. Jest to teraz miejsce przyjazne dla studentów i wykładowców.

Proces zasadniczej poprawy infrastruktury został spowolniony przez pandemię koronawirusa. Wysiłki w tym względzie musiały zostać zastąpione przez zakupy indywidualnie dopasowanego do potrzeb pracy zdalnej sprzętu wypożyczanego wykładowcom. Kupione zostały kolejne komputery, kamery, słuchawki, telefony, kopiarki, drukarki itp. Na bieżąco realizowane były zakupy monografii, podręczników i tekstów źródłowych niezbędnych do prowadzenia poszczególnych kursów, zgodny z wytycznymi osób prowadzących. Stanowi to znaczące ułatwienie dla studentów w kontekście ich wydatków na naukę. Zakładamy że zwiększenie dostępu do niezbędnej literatury przełoży się na poprawę jakości kształcenia.

## **Publikacje**

Instytut kontynuował regularne wydawanie czasopisma „Itinerarios” (red. naczelna: dr Agnieszka Flisek). W numerze 31 ukazało się *dossier* pt. *España – Europa Centro-Oriental: contactos, opiniones, reflejos, imágenes literarias* zredagowane przez Martę Piłat-Zuzankiewicz i Małgorzatę Nalewajko, z artykułami będącymi pokłosiem konferencji „España y Europa del Este: miradas recíprocas (siglos XVI-XXI)”.

W lutym 2019 r. ukazała się monografia autorstwa Urszuli Ługowskiej pt. *De „La Crónica” a la prensa chicha. El Perú en la obra periodística de Mario Vargas Llosa*. Publikacja ukazała się w ramach serii Biblioteka Iberyjska.

W marcu 2020 ukazała się monografia autorstwa Rafała Reicherta pt. *Historia Inuitów i zarys badań archeologicznych w regionie rzeki Mackenzie i kanadyjskiej Arktyce*, wydana przez Księgarnię Akademicką w Krakowie. Więcej informacji o książce:  
<http://akademicka.pl/index.php?a=2&detale=1&id=51653>

W październiku 2019 r. ukazała się monografia pt. *Traducción al polaco de textos jurídicos españoles. Problemas, retos y soluciones*, pod redakcją dr Aleksandry Jackiewicz, dr hab. Edyty Waluch de la Torre i dr Katarzyny Popek-Bernat. Jest to pierwsza tak obszerna publikacja na rynku wydawniczym poświęcona problematyce przekładu hiszpańskich tekstów prawniczych na polski. Ogólnodostępny ebook można ściągnąć ze strony Biblioteki Iberyjskiej  
[https://mhprl.pl/produkt/traduccion-al-polaco-de-textos-juridicos-espanoles/?fbclid=IwAR119xktuDT-4e6yPr\\_PH8PypcsVAL0b\\_\\_\\_ayhWeMR6v2Uv1j1VtftzUxQ](https://mhprl.pl/produkt/traduccion-al-polaco-de-textos-juridicos-espanoles/?fbclid=IwAR119xktuDT-4e6yPr_PH8PypcsVAL0b___ayhWeMR6v2Uv1j1VtftzUxQ)

Na początku stycznia 2020 r. ukazała się redagowana przez zespół Pracowni Teorii i Praktyki Przekładu monografia pt. *Las lenguas ibéricas en la traducción y la interpretación* (red. E. Waluch de la Torre, K. Popek-Bernat, A. Jackiewicz, G. Beltrán-Cejudo). Publikacja dostępna jest pod linkiem: <https://mhprl.pl/produkt/las-lenguas-ibericas-en-la-traduccion-y-la-interpretacion/?fbclid=IwAR0vLXpiYbUP-LE7A2scD7Fhshx3QKvKB5XzXxnPpRYz6ibrRiQp2ID7wog>). Obejmuje ona 20 tekstów, których autorzy podejmują refleksję nad szerokim spektrum problemów i kontekstów związanych z przekładem pisemnym i ustnym z i na języki iberyjskie;

Na początku lipca 2020 ukazała się redagowana przez zespół Pracowni Teorii i Praktyki Przekładu monografia pt. *La traducción literaria en el contexto de las lenguas ibéricas* (red. Gerardo Beltrán-Cejudo, Aleksandra Jackiewicz, Katarzyna Popek-Bernat, Edyta Waluch de la Torre). Jest ona ogólnodostępna w formie ebooka na stronie Wydawnictw Uniwersytetu Warszawskiego: <https://www.wuw.pl/product-pol-12857-La-traduccion-literaria-en-el-contexto-de-las-lenguas-ibericas-EBOOK.html>

**Dotacja, którą obecnie dysponujemy, pozwala na znaczące podniesienie wydatków na wydawanie prac naukowych i podręczników autorstwa naszych pracowników oraz tłumaczenia ich tekstów. Dyrekcja zachęca zainteresowanych do składania propozycji wydawniczych.**

## **Granty**

**Instytut Iberystyki dokonał w analizowanym okresie kolejnego skoku jakościowego jeśli chodzi o rozwój naukowy pracowników. W sprawozdawanym okresie w Instytucie Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich realizowanych było aż jedenaście projektów grantowych (najwięcej w historii Instytutu):**

**dr Agnieszka Brylak** jest kierownikiem projektu grantowego NCN SONATA, zatytułowanego: *O farsach i trefnisiach. Humor i śmiech w przedhiszpańskiej i kolonialnej kulturze Indian Nahua w perspektywie antropologicznej oraz w kontekście kontaktu z kulturą hiszpańską (XVI-XVII wiek)*.



**dr Agnieszka Brylak** jest kierownikiem projektu grantowego NCN UWERTURA *Czym jest teo!?* *Wieloaspektowa analiza kluczowej kategorii religijnej w przedhiszpańskim środkowym Meksyku.*

**dr Zofia Grzesiak** jest kierownikiem projektu grantowego NCN Preludium, zatytułowanego *Borges i patafizyka.*

**dr Anna Działak-Szubińska** jest kierownikiem projektu grantowego NCN MINIATURA, zatytułowanego: *Rama literacko-wydawnicza wybranych prac historiograficznych Cystersów z klasztoru Santa Maria de Alcobaca opublikowanych w latach 1580-1640 – kwerenda w Biblioteca Nacional de Portugal.* Projekt ma służyć m.in. krytycznemu zestawieniu stanu badań.

**dr Urszula Ługowska** jest kierownikiem projektu grantowego NPRH „Umiejdzynarodowienie” 3.a zatytułowanego: „Tłumaczenie książki Urszuli Ługowskiej „*Mario Vargas Llosa. Literatura, polityka i Nobel*” PIW, Warszawa 2012 na język hiszpański, jej wydanie oraz umieszczenie na platformie cyfrowej”.

**dr hab. Katarzyna Mikulska** jest kierownikiem projektu grantowego NCN OPUS zatytułowanego: „*Codex Vaticanus B*”: *zapomniana księga dywinacyjna z przedhiszpańskiego środkowego Meksyku.*

1 czerwca 2020 ruszył 3-letni projekt grantowy NCN BEETHOVEN realizowany przez badaczy z naszego Instytutu we współpracy międzynarodowej z Uniwersytetem w Marburgu, zatytułowany: *AmerGraph – More than writing: coding & decoding (in) Amerindian graphisms between Mexico and the Andes.*

Uczestnicy z ISiII UW:

**dr hab. Katarzyna Mikulska**, kierownik projektu ze strony polskiej

**dr Araceli Rojas**, co-inwestigator

**mgr Justyna Kowalczyk-Kądziała**, doktorantka

**mgr Karolina Juszczyk**, doktorantka

**mgr Daniel Prusaczyk** jest kierownikiem projektu grantowego NCN PRELUDIUM zatytułowanego *Kompleksowe badania rzeźb i sztuki naskalnej w azteckim założeniu ogrodowym w Texcotzingo.*

**dr Rafał Reichert** jest kierownikiem projektu grantowego NCN OPUS zatytułowanego: *Rola dostaw drewna z południowego Bałtyku i wicekrólestwa Nowej Hiszpanii w rozwoju morskiego imperium Hiszpanii w XVIII wieku.* Więcej informacji o projekcie: [https://projekty.ncn.gov.pl/index.php?projekt\\_id=375837](https://projekty.ncn.gov.pl/index.php?projekt_id=375837)

**dr Araceli Rojas Martinez Gracida** jest kierownikiem projektu grantowego Marie Skłodowska-Curie Individual Fellowships (MSCA-IF-EF-ST) finansowanego przez Komisję Europejską w ramach programu Horyzont 2020 zatytułowanego: *Oracles of the Other World: Using Ethnography to Study Depictions of Human Remains in Mexican Precolonial Codices* (projekt będzie prowadzony do końca sierpnia 2020).

**dr Katarzyna Szoblik** jest kierownikiem projektu grantowego NCN-SONATINA zatytułowanego: *Toposy kulturowe w przedhiszpańskiej i wczesnokolonialnej tradycji oralnej Centralnego Meksyku.*

## Mobilność naukowa

Celem Dyrekcji w sprawozdawanym okresie było nie tylko przyciągać na Iberystykę uznanych badaczy z zagranicy, lecz także wspierać mobilność międzynarodową własnych pracowników naukowych. Dzięki dotacji projakościowej doszło do rozszerzenia możliwości wyjazdowych naszej kadry w celach naukowych i dydaktycznych, wykraczającego poza program Erasmus i indywidualne stypendia wyjazdowe – w postaci finansowania wyjazdów i pobyków lub choćby w postaci finansowania zastępstw dydaktycznych.

**dr hab. Edyta Waluch de la Torre** w ramach wyjazdowego programu ministerialnego NAWA im. Bekkera zrealizowała pobyt badawczy w Hiszpanii „Psycholinguistic parameters in the profession of the simultaneous interpreter”, lata realizacji: 2019-2020.

Badacze literatury z naszego Instytutu zorganizowali wyjazd do Argentyny w celu wzięcia udziału w konferencji naukowej „Cuerpo y violencia en la literatura y las artes audiovisuales contemporáneas” na Uniwersytecie w Buenos Aires.

W dniach 17-21 lutego 2020 badacze literatury z naszego Instytutu zorganizowali wyjazd na Kubę w celu wzięcia udziału w międzynarodowej konferencji naukowej: *Humor, ironía, parodia y otras tretas de las mujeres para re/des/construir la historia y la cultura latinoamericanas y caribeñas, zorganizowanej przez El Centro de los Estudios de la Mujer de la Casa de las Américas.*

## Personalia

### Kierownicy Zakładów:

**dr hab. Renata Diaz-Szmidt** – Kierownik Zakładu Interdyscyplinarnych Badań nad Krajami Języka Portugalskiego

**dr hab. Karolina Kumor** – Kierownik Zakładu Literatur Hiszpańskiego Obszaru Językowego

**dr hab. Katarzyna Mikulska** – Kierownik Zakładu Historii i Kultury Hiszpanii i Iberoameryki

**dr hab. Marta Piłat** – Kierownik Pracowni Językoznawstwa i Dydaktyki Języków Iberyjskich

**dr hab. Jerzy Mazurek** – Kierownik Zakładu Brazylianistyki

**dr Katarzyna Popek-Bernat** – Kierownik Pracowni Teorii i Praktyki Przekładu

Zmiany: od 1 października 2020 wnioskowany Kierownik Pracowni Teorii i Praktyki Przekładu dr Aleksandra Jackiewicz (urlop dotychczasowej Kierownik); do lutego 2020 dr Jakub Jankowski – Kierownik Zakładu i Kultury Luzo-Brazylijskiej.

## Awanse pracowników

Dyrekcja Instytutu jako zasadę ustanowiła prowadzenie polityki ułatwień zasłużonych awansów zawodowych i stosowania systemu zachęt dla osób chcących podnieść swoje kwalifikacje zawodowe, zwłaszcza dokończyć pracę nad doktoratem lub habilitacją.

- W lutym 2019 odbyła się obrona pracy doktorskiej dr Pauliny Bojarskiej; następnie jej zatrudnienie na etacie adiunkta w Pracowni Językoznawstwa i Dydaktyki Języków Iberyjskich

- w marcu 2019 odbyła się obrona pracy doktorskiej Martina Testy; następnie zatrudnienie na etacie adiunkta w Pracowni Językoznawstwa i Dydaktyki Języków Iberyjskich
- w czerwcu 2019 odbyła się obrona pracy doktorskiej Kamila Serugi; zatrudnienie na etacie adiunkta od 1 października 2020 w Zakładzie Literatur Hiszpańskiego Obszaru Językowego
- w czerwcu 2019 odbyła się obrona pracy doktorskiej Any Garrido; następnie awans na etat adiunkta w Pracowni Językoznawstwa i Dydaktyki Języków Iberyjskich
- w grudniu 2020 odbyła się obrona pracy doktorskiej Teresy Sońty-Jaroszewicz, następnie zatrudnienie na etacie adiunkta w Zakładzie Historii i Kultury Hiszpanii i Iberoameryki
- w maju 2020 José Dias z Zakładu Interdyscyplinarnych Badań nad Krajami Języka Portugalskiego decyzją Rektora otrzymał awans na stanowisko starszego asystenta
- w maju 2020 Carlos Romualdo z Zakładu Interdyscyplinarnych Badań nad Krajami Języka Portugalskiego decyzją Rektora otrzymał awans na stanowisko starszego asystenta
- w czerwcu 2020 – uzyskanie tytułu profesora zwyczajnego przez prof. dr hab. Jacka Perlina z Pracowni Językoznawstwa i Dydaktyki Języków Iberyjskich
- w czerwcu 2020 – uzyskanie tytułu doktora habilitowanego przez dr Martę Piłat-Zuzankiewicz z Pracowni Językoznawstwa i Dydaktyki Języków Iberyjskich



Jako Dyrektor Instytutu Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich pragnę gorąco podziękować wszystkim Pracownikom, którzy swoją pracą i zaangażowaniem przyczynili się w minionym roku i ostatnich latach do rozwoju Iberystyki UW i zwiększenia jej krajowej i międzynarodowej renomy.

*Urszula Ługowska*